TABLE OF CONTENTS

Editorial **i**
Editor-in-Chief

Articles:

Brion Gysin: Beat Outsider in Morocco **1**
Allen Hibbard

From Voice to Text: Untranslated Orality in Paul Bowles's Moroccan Collaborations **12**
Inass Issrhir & Sawsan Malla Hussein

The Romance of Observing Conflict: John Dos Passos's *Orient Express* and American Orientalism **27**
Jawad El Annabi

The Body of the Condemned: Memory and Resistance in Abdellatif Laâbi's Carceral Poetry **42**
Chakib Amghar

Moroccan Female Other-Archives: Literary Activism in Fatima Mernissi's *Dreams of Trespass* and Mhani Alaoui's *The House on Butterfly Street* **57**
Ikram Ben Talha & Brahim Barhoun

Against the "Ingathering": Mizrahi Renaissance and the Politics of Deterritorialization in Ronit Matalon's *The Sound of Our Steps* **70**
Chaimae Belahrache & Brahim Barhoun

Global Appeal, Local Identity: The Rise and Role of Anglicisms in Moroccan Brand Naming Practices **85**
Fatima Azzahraa El Yamlahi

On the Syllable Structure of Northwestern Moroccan Arabic **104**
Mustapha El Hadri

Beyond Personalization: A Framework for Ethical, Equitable, and Human-Centered Digital Learning Ecosystems in the AI Era **117**
Ibrahim Ben Khajjou, Ibrahim Belmir & Ahmed Ibrahimi

Interview:

Language, Culture and Identity: An Interview with the Malian Writer and Publisher Samba Niaré **136**
Niapégué Sanou

Book Reviews:

Review of *The Jewelers of the Ummah: A Potential History of the Jewish Muslim World* by Ariella Aïsha Azoulay – Book Review **149**
Brahim Barhoun

Review of *Al sur de Tánger: Un viaje a las culturas de Marruecos* by Gonzalo Fernández Parrilla – Book Review **154**
Eric Calderwood